

No. 33372

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

**Agreement on inland navigation. Signed at Bucharest on
20 October 1992**

Authentic texts: Dutch and Romanian.

Registered by the Netherlands on 21 November 1996.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

**Accord concernant la navigation fluviale. Signé à Bucarest le
20 octobre 1992**

Textes authentiques : néerlandais et roumain.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN ROEMENIË INZAKE DE BINNENVAART

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de Langlopende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië inzake economische, industriële en technische samenwerking, van 14 mei 1975,

Overwegend dat de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit bestaande multilaterale overeenkomsten waarbij beide landen partij zijn, onveranderd blijven;

Geleid door de wens het vervoer van passagiers en goederen met binnenvaartschepen te regelen ten einde voor beide zijden het verkeer van binnenvaartschepen tot verdere ontwikkeling te brengen, met inachtneming van de belangen van beide Partijen na de openstelling van de Rijn-Main-Donauverbinding,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „Roemeense schepen”: de in een Roemeens binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, die de Roemeense vlag voeren en vervoer van passagiers en/of goederen verrichten;

b. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is aangegeven;

c. „Roemeense scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen/maatschappijen of scheepseigenaars die hun vaste zetel of vaste verblijfplaats (adres) op Roemeens grondgebied hebben;

d. „Nederlandse scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of scheepseigenaars wier schepen Nederlandse schepen als omschreven onder b. zijn;

e. „bevoegde autoriteiten”: tot nadere mededeling van een der beide zijden, wat Roemenië betreft het Ministerie van Vervoer en wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft het Ministerie van Verkeer en Waterstaat;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens en de officieel goedgekeurde overslagplaatsen voor goederen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen gelegen op het grondgebied van de Partijen;

g. „transitovervoer”: vervoer waarbij de schepen van de ene Partij vervoer verrichten van passagiers en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij, zonder goederen te laden of te lossen of passagiers op te nemen of af te zetten;

- h. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- i. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde land, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- j. „derde-landenvervoer”: vervoer door schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en havens van een derde land, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- k. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de andere Partij, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost.

Artikel 2

1. Roemeense schepen mogen de vaarwegen van het Koninkrijk der Nederlanden en Nederlandse schepen de vaarwegen van Roemenië bevaren in het kader van vervoer overeenkomstig de artikelen 3 tot en met 7 en mogen de havens en officieel goedgekeurde aanlegplaatsen gebruiken.
2. De bepalingen van het eerste lid zijn van overeenkomstige toepassing op zowel het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, als het transporteren van in aanbouw zijnde schepen.

Artikel 3

Het is Roemeense en Nederlandse schepen toegestaan passagiers en/of goederen in transitovervoer te vervoeren door het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

1. Het is Roemeense en Nederlandse schepen toegestaan passagiers en/of goederen te vervoeren in wisselvervoer tussen de havens van beide Partijen.
2. In wisselvervoer hebben de scheepvaartondernemingen van beide Partijen het recht tot vrije deelneming.
3. Op verzoek van een der Partijen worden aanbevelingen inzake economisch toereikende tarieven en andere vervoersvoorwaarden overeengekomen, op basis van voorstellen van de Gemengde Commissie.

Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in gevallen overeengekomen door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie.

Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in gevallen overeengekomen door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie.

Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning afgegeven door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetgeving van de Partij wier vaarwegen worden gebruikt.

In dit verband komen beide Partijen overeen dat:

a. de documenten en de attesten betreffende het schip, de passagiers, de lading en de bemanningssterkte afgegeven op het grondgebied van de ene Partij worden erkend door de andere Partij voor zover deze overeenkomsten met de van kracht zijnde voorschriften op het grondgebied van de andere Partij;

b. de documenten en attesten voor de schipper slechts worden erkend wanneer een gemeenschappelijke examencommissie een aanvullend attest met betrekking tot de vaaromstandigheden op de vaarwegen en de daar geldende voorschriften heeft afgegeven.

De gemeenschappelijke examencommissie wordt benoemd door de Gemengde Commissie.

De gemeenschappelijke examencommissie bestaat uit drie leden voor elke Partij en heeft tot taak de opleidingsprogramma's op te stellen, de uitvoering van deze programma's te coördineren en te controleren, de schippers te examineren en de attesten af te geven.

c. Gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij de vereiste vergunning voor de betrokken vaarwegen bezitten.

Artikel 9

Elke Partij kent de schepen van de andere Partij bij de uitoefening van de daaraan in overeenstemming met de artikelen 2 tot en met 7 verleende rechten dezelfde behandeling toe als zij haar eigen schepen toekent; deze bepaling is met name van toepassing op:

- a. het gebruik van sluizen, havenfaciliteiten en aanlegplaatsen;
- b. de heffing van de haven- en vaargelden;
- c. de afhandeling van formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. de voorziening van brandstof en smeermiddelen.

Artikel 10

Beide Partijen kennen de schepen van de ene en van de andere Partij gelijke behandeling toe met betrekking tot de douanebehandeling van scheepsvoorraad. Hetzelfde geldt voor de aan boord gebruikte brandstof en smeermiddelen.

Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen, op basis van wederkerigheid, vertegenwoordigingen vestigen en acquisitie plegen op het grondgebied van de andere Partij, zulks met behoorlijke inachtneming van haar nationale wetgeving.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen overeenkomsten sluiten betreffende samenwerking op technisch en commercieel terrein ten einde de rentabiliteit van het vervoer te bevorderen.

Artikel 12

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen hebben het recht tot vrije overmaking naar hun zetel van het batig saldo van de inkomsten en uitgaven voor het vervoer van passagiers en/of goederen.

De overmaking geschieht in een inwisselbare munteenheid, gebaseerd op de officiële wisselkoers. Indien dit soort betalingen wordt geregeld door een overeenkomst tussen de Partijen, zijn de bepalingen van die overeenkomst van toepassing.

2. Indien de munteenheid van beide Partijen vrij inwisselbaar is, geschieht de overmakingen op basis van de op de markt geldende wisselkoers van de munteenheden voor lopende betalingen; zij worden uitsluitend onderworpen aan voor alle landen geldende vergelijkbare voorwaarden. Voor overmakingen bij dergelijke transacties worden de bij de banken gebruikelijke kosten in rekening gebracht.

Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen moeten bij het overschrijden van de grens van de andere Partij in het bezit zijn van een reisdocument alsmede van een verblijfstitel in de vorm van een visum, indien nodig.

2. Het is echtgenoten en kinderen aan boord van passagiers- en vrachtschepen toegestaan, te zamen met de bemanning het land binnen te komen of te verlaten, als zij in het bezit zijn van het in het eerste lid genoemde document en het vereiste visum. Kinderen beneden de 16 jaar kunnen ook worden bijgeschreven in het reisdocument van een van hun ouders.

3. Alle in het eerste en het tweede lid bedoelde personen moeten zijn opgenomen in de bemanningslijst.

4. Voordat deze Overeenkomst wordt bekrachtigd, wisselen beide Partijen modellen uit van de in het eerste lid genoemde documenten.

5. Voor zover de wettelijke voorschriften van een der Partijen betreffende de binnengang en het verblijf van vreemdelingen gunstiger bepalingen bevatten, zijn deze bepalingen van toepassing.

Artikel 14

Ingeval van averij, ongeval of ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen (bijv. ijsgang) die de doorvaart of de thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken, de nodige hulp te bieden.

Artikel 15

1. Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld, belast met de uitvoering van en het toezicht op de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst. Elke Partij wordt vertegenwoordigd door drie leden, benoemd door de bevoegde autoriteiten. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt afwisselend bekleed door beide Partijen. Wanneer de Commissie bijeenkomt, kunnen deskundigen aan de bijeenkomsten deelnemen met het oog op de bestudering van specifieke problemen. In haar eerste bijeenkomst stelt de Gemengde Commissie haar huishoudelijk reglement vast.

2. De Gemengde Commissie heeft de volgende taken en verplichtingen:

- a. de uitwisseling van statistische gegevens betreffende schepen en lading;
- b. het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten betreffende economisch toereikende tarieven en andere vervoersvoorwaarden (artikel 4, derde lid);
- c. het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten betreffende de goedkeuring van vervoer door derden (artikel 5) en derde-lan-denvervoer (artikel 6);
- d. de benoeming van de gemeenschappelijke examencommissie (artikel 8, letter b.).

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van één der Partijen binnen vier weken vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten bijeen voor overleg.

5. De Gemengde Commissie heeft tot taak aan beide Partijen voorstellen voor te leggen betreffende de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkelingen in de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle problemen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zenden de Gemengde Commissie op haar verzoek de documenten toe die zij nodig heeft voor de vervulling van haar taken en verplichtingen overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

Artikel 17

Alle geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten. Ingeval op deze wijze geen oplossing kan worden bereikt, wordt het geschil langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 18

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 19

Deze Overeenkomst wijzigt niet de rechten en verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden voortvloeiend uit de Herziene Rijnvaartakte van 1868 en het EEG-Verdrag ten aanzien van de landen die daarbij partij zijn, noch de rechten en verplichtingen van Roemenië voortvloeiend uit de Overeenkomst van Belgrado van 1948 ten aanzien van de landen die daarbij partij zijn.

Artikel 20

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan alle nationale wettelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan.
3. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden. In dat geval verliest de Overeenkomst haar geldigheid na het verstrijken van deze termijn.

GEDAAN te Boekarest op 20 oktober 1992 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Roemeense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering
van Roemenië:

T. BASESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI TĂRILOR DE JOS ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND NAVIGAȚIA PE CĂILE NAVIGABILE INTERIOARE

Guvernul Regatului Tărilor de Jos și Guvernul României
denumite în continuare "Părți contractante",

Având în vedere Acordul pe termen lung dintre Guvernul Regatului Tărilor de Jos și Guvernul României privind cooperarea economică, industrială și tehnică, semnat la 14 mai 1975,

Apreciind că drepturile și obligațiile ce decurg din acordurile multilaterale existente, la care cele două țări sunt Părți, rămân neschimbate,

Conduse de dorința de a reglementa transportul de persoane și mărfuri cu nave fluviale, în scopul dezvoltării pe mai departe, de ambele părți, a circulației navelor fluviale, avându-se în vedere interesele ambelor Părți după deschiderea Canalului Rhin - Main - Dunăre,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În aplicarea acestui Acord, se vor înțelege următoarele:

a) "nave românești" sunt navelle fluviale înregistrate oficial într-un registru de navelle fluviale, care navighează sub pavilion român și care efectuează transporturi de pasageri și/sau de mărfuri;

b) "nave olandeze" sunt navelle fluviale înregistrate oficial în registrul olandez de navelle fluviale și pentru care s-a emis un certificat de apartenență la navigația pe Rhin;

c) "întreprinderi de navigație românești" sunt întreprinderi/societăți de navigație sau armatori care au sediul permanent sau domiciliul permanent (adresa) pe teritoriul României;

d) "întreprinderi de navigație olandeze" sunt întreprinderi olandeze sau armatori ale căror navelle sunt olandeze conform cu definiția de la punctul (b) din prezentul articol;

e) "autorități competente" pentru România - Ministerul Transporturilor și pentru Regatul Tărilor de Jos - Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodăririi Apelor, în măsura în care nu își comunică reciproc alte organe competente;

f) "porturi" sunt porturi maritime și fluviale, precum și locurile destinate transbordării de mărfuri oficial autorizate și locurile de acostare pentru navele de pasageri situate pe teritoriile celor două Părți;

g) "traficul în tranzit" este traficul în care navele unei Părți efectuează transport de pasageri și/sau mărfuri pe teritoriul celeilalte Părți, fără a efectua încărcări/descărcări de mărfuri sau imbarcări/debarcări de persoane;

h) "traficul direct" este traficul între porturile ambelor Părți cu nave ale ambelor Părți, unde se efectuează imbarcarea/debarcarea de persoane și /sau respectiv, încărcarea/descărcarea de mărfuri;

i) "traficul cu navele unei trete țări" este traficul între porturile ambelor Părți cu nave ale unui stat terț, unde se fac imbarcări/debarcări de persoane și încărcări/descărcări de mărfuri;

j) "traficul în trete țări" este traficul cu navele unei Părți între porturile celeilalte Părți și porturile unui stat terț, unde se fac imbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri;

k) "cabotaj" este traficul între două porturi de pe teritoriul celeilalte Părți, unde se pot face imbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri.

ARTICOLUL 2

1. Navele românești au voie să circule pe căile navigabile ale Begetului Tărilor de Jos și navele olandeze pe căile navigabile ale României, în conformitate cu articolele 3 - 7 și să folosească porturile și locurile de acostare autorizate oficial.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică în mod corespunzător și transportului de utilaje și corpuși plutitoare, precum și transportului navelor în construcție.

ARTICOLUL 3

Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în tranzit prin teritoriul celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 4

1. Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în trafic direct între porturile celor două Părți.
2. În trafic direct, întreprinderile de navigație ale celor două Părți au dreptul să participe liber.
3. La cererea unei Părți contractante, urmează să se convină, pe baza propunerii Comisiei Mixte, tarife acceptabile eficiente din punct de vedere economic și alte condiții de transport.

ARTICOLUL 5

Transportul cu navele unei terțe țări este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei Mixte.

ARTICOLUL 6

Traficul în terțe țări este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei Mixte.

ARTICOLUL 7

Cabotajul este permis numai în baza unei autorizații speciale, emisă de autoritățile competente.

ARTICOLUL 8

Navele, echipajele acestora, pasagerii, precum și mărfurile lor sunt supuse legislației în vigoare a Părții pe ale cărei căi navigabile se circulă.

Pentru aceasta, ambele Părți convin:

a) Documentele și certificatele referitoare la nava, pasagerii, încărcătura și rolul de echipaj, eliberate pe teritoriul unei Părți, vor fi recunoscute de cealaltă Parte în măsura în care acestea corespund reglementărilor în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți;

b) Documentele și certificatele pentru comandanțul (conducătorul) navei vor fi recunoscute numai atunci cind o Comisie comună de examinare a eliberat un certificat suplimentar referitor la condițiile de navigație pe căile navigabile și regulamentul care este valabil acolo.

Comisia comună de examinare va fi numită de Comisia Mixtă.

Comisia comună de examinare se compune din 3 membri ai fiecărei Părți și are ca sarcină să întocmească programele de perfec-

ționare, să coordoneze și să controleze executarea acestor programe, să examineze comandanții (conducătorii) de nave și să acorde certificate.

c) Navele pot transporta mărfuri periculoase numai dacă posedă pentru aceasta o autorizație valabilă pentru respective cale de navigație.

ARTICOLUL 9

Fiecare Parte contractantă va acorda navelor celeilalte Părți contractante același regim ca și navelor proprii privind exercitarea drepturilor de transport acordate conform articolelor 2 - 7; această prevedere se aplică în special:

- a) La utilizarea ecluselor, instalațiilor portuare și a locurilor de acostare;
- b) La perceperea taxelor portuare și de navigație;
- c) La întocmirea formalităților de către autoritățile competente;
- d) La alimentarea cu combustibili și lubrifianti.

ARTICOLUL 10

Ambele Părți își vor acorda același tratament privind navelle fiecăreia din cele două Părți contractante, referitor la formalitățile vamale în ceea ce privește alimentarea cu provizii a navelor. Același lucru se aplică și combustibililor și lubrifiantilor folosiți la bord.

ARTICOLUL 11

1. Intreprinderile de navigație ale ambelor Părți pot stabili, pe bază de reciprocitate, reprezentanțe și efectua achiziții pe teritoriul celeilalte Părți, cu respectarea legislației naționale respective.

2. Intreprinderile de navigație ale celor două Părți pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în domeniul tehnic și comercial.

ARTICOLUL 12

1. Intreprinderile de navigație ale ambelor Părți au dreptul să transfere liber, la sediul lor, diferențele care rezultă dintre incasările și cheltuielile pentru transportul pasagerilor și/sau mărfurilor.

Transferul se va efectua într-o valută convertibilă, pe baza cursurilor oficiale de schimb. În cazul în care sistemul de astfel de

plată intre Părțiile contractante este reglementat printr-un acord, se vor aplica prevederile acestui acord.

2. Dacă valuta ambelor Părți este liber convertibilă, transferurile se efectuează pe baza cursului curent al devizelor în vigoare pe piață pentru plată curente; ele vor fi supuse exclusiv condițiilor comparabile în vigoare pentru toate țările. Pentru transferul de bani la asemenea tranzacții se percep taxele uzuale la bânci.

ARTICOLUL 13

1. Membrii de echipaj, de pe navele ambelor Părți, la trecerea graniței celeilalte Părți trebuie să fie în posesia unui document de călătorie, precum și a unei aprobări de sedere sub formă unei vize, dacă este necesar.

2. Soților sau soților marinariilor și copiilor acestora de la bordul navelor de pasageri și de mărfuri li se permite intrarea și ieșirea în/din țară, dacă sunt în posesia documentului menționat la punctul 1 și a vizei respective. Copiii sub 16 ani pot fi, de asemenea, înscrîși în documentul de călătorie al părinților lor.

3. Toate persoanele menționate la punctele 1 și 2 trebuie să fie incluse într-o listă de echipaj.

4. Ambele Părți vor face, pînă la ratificarea prezentului acord, schimb de formulare, a documentelor menționate la punctul 1.

5. În măsura în care reglementările legale ale unei Părți contractante, privind intrarea și sederea străinilor, conțin dispoziții mai avantajoase, se vor aplica aceste dispoziții.

ARTICOLUL 14

În cazul unei avarii, unui accident, unei îmbolnăviri grave a unei persoane aflate la bordul navei, sau din alte motive (de exemplu curgeri de ghiață) care fac imposibilă continuarea voiajului sau rein-toarcerea în țară, autoritățile competente vor crea posibilitatea ca să se ofere ajutorul necesar navei sau persoanelor celeilalte Părți care au fost implicate într-un asemenea incident.

ARTICOLUL 15

1. Pentru îndeplinirea și supravegherea aplicării prevederilor prezentului acord, se înființează o Comisie Mixtă.

Comisia Mixtă este compusă din cîte trei reprezentanți numiți de autoritățile competente. Președinția Comisiei Mixte va fi asigurată alternativ de cele două Părți. La ședințele Comisiei Mixte poate fi prevăzută participarea unor experți în scopul examinării unor

probleme specifice.La prima se ședință,Comisia Mixtă stabilește regulamentul său de funcționare.

2. Comisia Mixtă are următoarele sarcini și obligații:

- a. schimbul de date statistice privind navele și încărcături;
- b. să facă propuneri autorităților competente privind stabilirea unor tarife acceptabile,eficiente din punct de vedere economic,precum și a condițiilor aferente în traficul direct (art.4 alin.3);
- c. să facă propuneri autorităților competente pentru aprobarea transporturilor cu navele unei trete țări(art.5) și pentru transportul în trete țări (art.6);
- d. să numească Comisia comună de examinare (art.8 alin.b).

3. Înțelegările încheiate în baza propunerilor Comisiei Mixte conform punctului 2 din acest articol devin valabile prin comunicarea reciprocă făcută de autoritățile competente în decurs de două săptămâni.

4. Dacă Comisia Mixtă nu poate realiza o înțelegere,atunci, la cererea unei părți,reprezentanții autorităților competente se întâlnesc pentru consultări în interval de 4 săptămâni.

5. Comisia Mixtă are sarcina să prezinte celor două Părți propuneri privind adaptarea prezentului acord la evoluția transporturilor pe căile navigabile interioare și soluționarea tuturor problemelor care rezultă din aplicarea prezentului acord.

ARTICOLUL 16

Autoritățile competente vor transmite Comisiei Mixte, la cererea sa acele documente de care are nevoie pentru indeplinirea sarcinilor, conform articolului 15, aliniat 2.

ARTICOLUL 17

Divergențele cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui acord se soluționează prin tratative directe între autoritățile competente. În cazul în care nu se poate ajunge la o înțelegere, divergențele vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, acest acord va fi aplicat numai pe teritoriul Regatului Țărilor de Jos din Europa.

ARTICOLUL 19

Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile Regatului Țărilor de Jos decurgind din Actul de la Manheim din 1868 și a tratatului Comunității Economice Europene față de Statele contractante și nici drepturile și obligațiile României decurgind din Convenția de la Belgrad din 1948 față de Statele contractante.

ARTICOLUL 20

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nelimitată.
2. Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după ziua în care ambele Părți și-au notificat reciproc că sunt îndeplinite toate cerințele legislației interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.
3. Prezentul Acord poate fi denunțat de către fiecare Parte contractantă, în scris, pe cale diplomatică, cu respectarea unui preaviz de șase luni. În acest caz, Acordul își pierde valabilitatea odată cu trecerea acestui termen.

Incheiat la *București* la data de *20 octombrie 1982*
în două exemplare originale, în limbile olandeză și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Regatului Țărilor de Jos:

Pentru Guvernul
Romaniei:

¹ J. R. H. Maij-Weggen.

² T. Basescu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON INLAND NAVIGATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Having regard to the Long-term Agreement on economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, signed on 14 May 1975,²

Recognizing that the rights and obligations under existing multilateral agreements to which the two States are Parties remain unchanged,

Prompted by the desire to regulate the transport of passengers and freight on inland vessels, with a view to further developing inland navigation on both sides, taking due account of the interests of both Parties after the opening of the Rhine-Main-Danube Canal,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(a) The term "Romanian vessels" means inland vessels officially entered in a Romanian inland shipping register, which sail under the Romanian flag and engage in the transport of passengers and/or freight;

(b) The term "Netherlands vessels" means inland vessels officially entered in a Netherlands inland shipping register, which have been issued certificates authorizing navigation on the Rhine;

(c) The term "Romanian shipping enterprises" means shipping enterprises and/or companies or shipowners which have their permanent place of business or permanent domicile (address) in Romanian territory;

(d) The term "Netherlands shipping enterprises" means shipping enterprises or shipowners whose ships are Netherlands vessels as defined in subparagraph (b) of this article;

(e) The term "competent authorities" means, in the case of Romania, the Ministry of Transport and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport and Water Management, unless either side notifies otherwise;

(f) The term "ports" means the seaports and inland ports, the officially approved freight transhipment points and the passenger ports of call situated in the territories of the two Parties;

¹ Came into force on 1 February 1996 by notification, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 103.

(g) The term "transit traffic" means traffic whereby the vessels of one Party carry passengers and/or freight through the territory of the other Party without loading or unloading freight or embarking or disembarking passengers;

(h) The term "direct traffic" means traffic between the ports of the two Parties involving the vessels of the two Parties, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded;

(i) The term "traffic involving vessels of third countries" means traffic between the ports of the two Parties involving vessels of a third country, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded;

(j) The term "third-country traffic" means traffic between the ports of one Party and the ports of a third country involving vessels of the other Party, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded;

(k) The term "cabotage" means traffic between two ports of the other Party, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded.

Article 2

1. Romanian vessels shall have the right to navigate in the waterways and to use the ports and officially approved ports of call of the Kingdom of the Netherlands, and Netherlands vessels shall have the right to navigate in the waterways and to use the ports and officially approved ports of call of Romania, in accordance with articles 3 to 7.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply as appropriate to the transport of floating equipment and floating objects as well as to the transport of vessels under construction.

Article 3

Romanian and Netherlands vessels shall be authorized to carry passengers and/or freight in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 4

1. Romanian and Netherlands vessels shall be authorized to carry passengers and/or freight in direct traffic between the ports of the two Parties.

2. Shipping enterprises of the two Parties shall have the right to participate freely in direct traffic.

3. At the request of either Contracting Party, agreement shall be reached on recommendations for economically viable rates and other conditions of transport, on the basis of proposals by the Joint Commission.

Article 5

Traffic involving vessels of third countries shall be permitted only in cases agreed to by the competent authorities, on the proposal of the Joint Commission.

Article 6

Third-country traffic shall be permitted only in cases agreed to by the competent authorities, on the proposal of the Joint Commission.

Article 7

Cabotage shall be permitted only on the basis of a special authorization issued by the competent authorities.

Article 8

Ships and their crews, passengers and cargo shall be subject to the existing legislation of the Party whose waterways are used for navigation.

In that connection, the two Parties agree that:

(a) The documents and certificates issued in the territory of one Party in respect of a vessel and its passengers, cargo and crew roster shall be recognized by the other Party insofar as they conform to the regulations in force in the territory of that other Party;

(b) Master's certificates and documents shall be recognized only after a joint examining board has issued a supplementary certificate relating to inland navigability and the regulations applicable thereto.

The joint examining board shall be appointed by the Joint Commission.

The joint examining board shall be composed of three members for each Party, and its task shall be to draw up, coordinate and supervise the execution of training programmes and to test shipmasters and issue certificates.

(c) Vessels may carry dangerous cargo only if they possess the requisite authorization for the waterway in question.

Article 9

Each Contracting Party shall accord the same treatment to vessels of the other Party as to its own vessels in respect of the exercise of the rights granted under articles 2 to 7; these provisions shall apply in particular to:

- (a) The use of locks, port facilities and berths;
- (b) The levying of port and shipping charges;
- (c) The completion of formalities by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

Article 10

The two Parties shall accord equal treatment to the vessels of either Party in respect of customs clearance of ship's provisions carried on board. The same shall apply to fuel and lubricants used on board.

Article 11

1. The shipping enterprises of the two Parties may, on a reciprocal basis, establish agencies and canvass for business in the territory of the other Party, with due regard for their respective national laws.

2. The shipping enterprises of the two Parties may conclude arrangements concerning technical and commercial cooperation, with a view to promoting cost-effective transport.

Article 12

1. The shipping enterprises of the two Parties shall have the right to transfer freely to their headquarters the profit representing the difference between expenses and income derived from the transport of passengers and/or freight.

The transfer shall be effected in a convertible currency on the basis of the official rates of exchange. If this type of payment is regulated by an agreement between the Parties, the provisions of that agreement shall apply.

2. If the currencies of both Parties are freely convertible, the transfers shall be effected on the basis of the current foreign exchange market rates for current payments; the latter shall be subject exclusively to conditions comparable to those laid down for all countries. For such transactions involving transfers, the usual bank charges shall be imposed.

Article 13

1. Crew members of the vessels of the two Parties shall, when crossing the frontier of the other Party, require travel documents and, if necessary, residence permits in the form of a visa.

2. Spouses and children of crew members on board passenger or cargo ships shall be permitted to enter or leave the country with the crew members if they are in possession of the documents and required visas referred to in paragraph 1. Children under the age of 16 may also be included in the travel document of one of their parents.

3. All persons referred to in paragraphs 1 and 2 must be registered in the crew list.

4. Before ratifying this Agreement, the two Parties shall exchange models of the documents referred to in paragraph 1.

5. Where the legal regulations of one of the Parties governing the entry and stay of aliens contain more favourable provisions, those provisions shall apply.

Article 14

In the event of a collision, an accident or the serious illness of a person on board, or of some other reason (for example, an ice floe) preventing the continuation of the run or the completion of the return voyage, the competent authorities shall make it possible to provide the required assistance to ships or persons of the other Party which have been involved in such an incident.

Article 15

1. A Joint Commission shall be established to implement and monitor the application of the provisions of this Agreement. Each Party shall be represented by three members appointed by the competent authorities. The Joint Commission shall be chaired alternately by the two Parties. When the Commission is in session, experts may participate in its meetings for the purpose of considering specific problems. At its first meeting, the Joint Commission shall establish its own rules of procedure.

2. The Joint Commission shall have the following functions and duties:

(a) To exchange statistical data concerning ships and cargo;

(b) To submit proposals to the competent authorities regarding economically viable rates and other conditions of transport (article 4, paragraph 3);

(c) To submit proposals to the competent authorities regarding the approval of traffic involving vessels of third countries (article 5) and third-country traffic (article 6);

(d) To appoint the joint examining board (article 8 (b)).

3. Agreements concluded on the basis of the proposals submitted by the Joint Commission in accordance with paragraph 2 of this article shall take effect when the competent authorities have notified each other, within two weeks, of their acceptance of the proposals.

4. If no agreement is reached in the Joint Commission, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either Party, meet within four weeks to hold consultations.

5. It shall be the task of the Joint Commission to submit to the two Parties proposals for bringing this Agreement into line with inland navigation developments and for solving all problems which may arise from the implementation of this Agreement.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Commission at its request any documents it requires for the performance of its functions and duties under article 15, paragraph 2.

Article 17

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct talks between the competent authorities. If agreement is not reached in this manner, the dispute shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 18

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 19

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Kingdom of the Netherlands arising from the Mannheim Act of 1868 or from the Treaty establishing the European Economic Community, *vis-à-vis* the States Parties to those instruments, or the rights and obligations of Romania arising from the Belgrade Convention of 1948, *vis-à-vis* the States Parties to that Convention.

Article 20

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Parties notify each other of the completion of their internal legislative requirements for its entry into force.

3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, with an advance notice of six months. In such a case, the Agreement shall cease to have effect at the end of that period.

DONE at Bucharest on 20 October 1992, in two original copies, in the Dutch and Romanian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government
of Romania:

T. BASESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LA NAVIGATION FLUVIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant l'Accord de collaboration économique, industrielle et technique à long terme signé le 14 mai 1975²,

Etant pleinement conscients que les droits et obligations en vertu d'accords multilatéraux existants auxquels les deux Etats sont Parties demeurent inchangés,

Mus par le désir de réglementer le transport de passagers et du fret sur les navires de navigation intérieure afin de développer davantage la navigation fluviale de leurs pays tout en tenant compte des intérêts des deux Parties à la suite de l'ouverture du canal Rhin-Main-Danube,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « navires roumains » s'entend des navires de navigation intérieure officiellement inscrits au registre roumain de la navigation intérieure qui naviguent sous pavillon roumain et qui se consacrent au transport des passagers et/ou du fret;

b) L'expression « navires néerlandais » s'entend de navires de navigation intérieure officiellement inscrits au registre néerlandais de la navigation intérieure pour lesquels des certificats ont été émis les autorisant à naviguer sur le Rhin;

c) L'expression « entreprises de navigation roumaine » s'entend des entreprises et/ou des sociétés ou des armateurs dont le siège ou le domicile permanents sont situés en territoire roumain;

d) L'expression « entreprises de navigation néerlandaises » s'entend des entreprises de navigation ou des armateurs dont les navires sont de nationalité néerlandaise telle que définie à l'alinéa b du présent article;

e) L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de la Roumanie, du Ministère des transports et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministère des transports et de la gestion des eaux, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie qu'il en est autrement;

f) Le terme « ports » désigne les ports de mer et les ports fluviaux, les points approuvés de transexpédition du fret, ainsi que les ports d'escale de passagers situés sur les territoires des deux Parties;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1996 par notification, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 103.

g) L'expression « trafic de transit » s'entend du trafic des navires de l'une des Parties qui transportent des passagers et/ou du fret à travers le territoire de l'autre Partie sans charger ou décharger du fret ou sans embarquer ou débarquer des passagers;

h) L'expression « trafic direct » s'entend du trafic entre les ports des deux Parties par des navires des deux Parties entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

i) L'expression « trafic impliquant des navires de pays tiers » s'entend du trafic entre les ports des deux Parties impliquant des navires d'un pays tiers entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

j) L'expression « trafic de pays tiers » s'entend du trafic entre des ports d'une Partie et des ports d'un pays tiers impliquant des navires de l'autre Partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;

k) Le terme « cabotage » désigne le trafic entre deux ports de l'autre Partie entraînant l'embarquement ou de débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret.

Article 2

1. Les navires roumains auront le droit de naviguer sur les voies navigables et d'utiliser les ports y compris les ports d'escale officiellement approuvés du Royaume des Pays-Bas, et les navires néerlandais auront le droit de naviguer sur les voies navigables et d'utiliser les ports y compris les ports d'escale officiellement approuvés de la Roumanie, conformément aux dispositions des articles 3 et 7.

2. Selon le cas, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront au transport de matériel et d'objets flottant de même qu'au transport de navires en construction.

Article 3

Les navires roumains et néerlandais seront autorisés à transporter des passagers ou/et du fret en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les navires roumains et néerlandais seront autorisés à transporter des passagers et/ou du fret en trafic direct entre les ports des deux Parties.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties auront le droit de participer librement au trafic direct.

3. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, un accord interviendra sur des recommandations visant à obtenir des taux économiquement viables et d'autres conditions de transport sur la base de propositions avancées par la Commission mixte.

Article 5

Le trafic auquel participent des navires de pays tiers ne sera autorisé que dans les cas agréés par les autorités compétentes, sur proposition de la Commission mixte.

Article 6

Le trafic de pays tiers ne sera autorisé que dans les cas agréés par les autorités compétentes sur propositions de la Commission mixte.

Article 7

Le cabotage ne sera autorisé que sur la base d'une autorisation spéciale émise par les autorités compétentes.

Article 8

Les navires ainsi que leurs équipages, leurs passagers et la cargaison seront soumis à la législation de la Partie dont ils utilisent les voies navigables aux fins de la navigation.

A cet égard, les deux Parties conviennent que :

a) Les documents et les certificats émis sur le territoire d'une Partie et qui concernent un navire et ses passagers, sa cargaison et la liste des membres d'équipage, seront reconnus par l'autre Partie dans la mesure où ils sont conformes à la réglementation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie;

b) Les certificats et les documents des capitaines ou des commandants ne seraient reconnus que lorsqu'un Comité d'examen mixte aura émis un certificat complémentaire relatif à la navigabilité intérieure et à la réglementation applicable à cet égard.

Le Comité d'examen mixte sera nommé par la Commission mixte.

Le Comité d'examen mixte sera composé de trois membres pour chaque Partie et il aura la responsabilité de formuler, de coordonner et de superviser l'exécution des programmes de formation, de faire subir des tests aux commandants et d'émettre des certificats;

c) Les navires ne peuvent transporter des matières dangereuses que s'ils possèdent l'autorisation nécessaire applicable à la voie navigable dont il s'agit.

Article 9

Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires s'agissant de l'exercice des droits reconnus aux termes des articles 2 à 7; les présentes dispositions s'appliquent notamment à :

a) L'utilisation des écluses, des installations portuaires et des postes d'amarrage;

b) La perception des droits de port et de navigation;

c) L'exécution des formalités par les autorités compétentes;

d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 10

Les deux Parties accordent un égal traitement aux navires de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bord. Un même traitement s'applique aux carburants et aux lubrifiants utilisés à bord.

Article 11

1. Sur une base de réciprocité, il sera loisible aux entreprises de navigation des deux Parties d'établir des agences et de se faire une clientèle sur le territoire de l'autre Partie tout en tenant compte de la législation nationale de celle-ci.

2. Il sera loisible aux entreprises de navigation des deux Parties de conclure des arrangements portant sur une coopération technique ou commerciale entre elles dans le but d'accroître la rentabilité de leurs activités.

Article 12

1. Les entreprises de navigation des deux Parties auront le droit de transférer librement à leur siège les bénéfices représentant la différence entre les dépenses et les revenus provenant du transport de passagers et/ou du fret.

Le transfert doit être effectué en une devise convertible sur la base des taux de change officiels. Si ce type de paiement est régi par un accord entre les Parties, les dispositions dudit Accord s'appliqueront.

2. Si les devises des Parties sont librement convertibles, les transferts sont effectués sur la base des taux de change courants pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants; ceux-ci seront soumis exclusivement à des conditions comparables à celles prescrites pour tous les pays. S'agissant des transactions entraînant des transferts, les frais bancaires habituels seront perçus.

Article 13

1. Au moment de franchir la frontière de l'autre Partie, les membres d'équipage des navires des Parties devront présenter des documents de voyages et, le cas échéant, des permis de résidence sous forme de visas.

2. Les conjoints et les enfants des membres d'équipage se trouvant à bord de navires servant au transport des passagers ou à bord des navires marchands seront autorisés à entrer dans le pays ou à le quitter en compagnie du membre d'équipage sous réserve qu'ils soient en possession des documents et des visas exigibles aux termes du paragraphe 1. Les enfants de moins de 16 ans pourront figurer au document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Toutes les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 doivent figurer sur la liste des membres d'équipage.

4. Avant la ratification du présent Accord, les Parties procéderont à un échange des fac-similés des documents visés au paragraphe 1.

5. Lorsque la réglementation officielle de l'une des Parties régissant l'entrée et le séjour des étrangers contient des dispositions plus favorables, ces dispositions s'appliqueront.

Article 14

En cas de collision, d'un accident ou d'une maladie grave affectant une personne à bord, ou pour toute autre raison (par exemple, une banquise) empêchant la continuation du parcours ou l'achèvement du voyage de retour, les autorités compétentes veilleront à ce que l'assistance nécessaire soit fournie aux navires ou aux personnes de l'autre Partie qui ont été impliqués dans l'accident.

Article 15

1. Une Commission mixte sera créée pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et son suivi. Chaque Partie sera représentée par trois membres nommés par les autorités compétentes. Les Parties assureront successivement la présidence de la Commission. Lorsque celle-ci siégera, des experts pourront participer à ses délibérations aux fins de l'examen de problèmes spécifiques. Lors de sa première réunion, la Commission mixte établira son propre règlement intérieur.

2. Les fonctions et les responsabilités de la Commission mixte seront les suivantes :

- a) Echange de données statistiques concernant les navires et les cargos;
- b) Soumission de propositions aux autorités compétentes concernant des tarifs économiquement viables et d'autres conditions de transport (paragraphe 3, article 4);
- c) Soumission de propositions aux autorités compétentes concernant l'approbation du trafic des navires de pays tiers (art. 5) et du trafic des pays tiers (art. 6);
- d) Désignation des membres du Comité d'examen mixte (al. b, art. 8).

3. Les arrangements conclus sur la base des propositions formulées par la Commission mixte conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront dès que les autorités compétentes se seront通知ées, dans un délai de deux semaines, de leur acceptation desdites propositions.

4. En l'absence d'accord au sein de la Commission mixte, les représentants des autorités compétentes se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, dans un délai de quatre semaines afin de procéder à des consultations.

5. Il appartiendra à la Commission mixte de soumettre aux Parties des propositions visant à adapter l'Accord de manière à tenir compte de l'évolution de la navigation fluviale et pour résoudre tous les problèmes qui pourraient survenir dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 16

Les autorités compétentes transmettent à la Commission mixte, à sa demande, toute documentation dont elle pourrait avoir besoin dans l'exécution de son mandat en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

Article 17

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de discussions directement entre les autorités compétentes. Si un accord s'avère alors impossible, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 18

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 19

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits et aux obligations du Royaume des Pays-Bas résultant de l'acte de Mannheim de 1868 ou du Traité établissant la Communauté économique européenne vis-à-vis des Etats Parties auxdits

instruments, ou aux droits et obligations de la Roumanie résultant de la Convention de Belgrade de 1948, vis-à-vis des Etats Parties à ladite Convention.

Article 20

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront通知ées de l'accomplissement des exigences législatives internes nécessaires à son entrée en vigueur.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer à la fin de cette période.

FAIT à Bucarest le 20 octobre 1992, en double exemplaire, en langues néerlandaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

T. BASESCU
